

SARAH LEONARD

Spanish to English Translator and Native English Content Editor & Proofreader

Specializations: Fashion/Textiles, Cosmetics & Beauty, Pharmaceutical, Marketing, Tourism, Telecom, Academia, Literary, and Food & Drink Translation
Edinburgh, UK (GMT) / Tel: (+44) 0759 221 8987

Sarahleonard.translations@gmail.com / www.leonardtranslations.com / Skype: Sarahrose31

Summary

Professional freelancer with over eight year's experience providing linguistic services including translation, editing, proofreading and subtitling. Dedicated to providing culturally relevant linguistic services that promote positive, culturally sensitive communication.

- Specialized in Castilian Spanish with firsthand and academic knowledge of Spanish culture, history, and society. DELE C2 level in written Spanish.
- Extensive translation experience: fashion/retail/textiles, cosmetics & beauty, hotel and tourism industry, food and drink sector. Additional experience in subtitling and transcription.
- Proficient in Microsoft Word, PowerPoint and Excel. I work with Trados Studio 2015 and MemoQ on a daily basis, as well as occasional work with Wordfast, and Déjà Vu.

Translation and Language Experience

- **Technical/Writing:** Translation and rewriting of directive manual for monitors training courses. Telecommunications training courses for sales reps regarding internet and mobile solutions. Internal communication and press releases. Information security product information packages for marketing, descriptions, contracts and manuals. Quarterly reports for industrial production companies and factory processes.
- **Fashion/Textiles:** Product descriptions, web materials, marketing materials, and B2B and B2C communication for leading Spanish clothing brands and technical textile manufacturers. Subtitling for new season clothing line presentations for both internal and external use and dissemination.
- **Pharmaceutical:** Study reports and articles for international medical journals regarding a wide range of medical conditions. Pharmaceutical study applications and reports, medication packaging, labeling and patient information leaflets.
- **Tourism and marketing:** Marketing campaigns for industry leading telecom, mobile and television corporations in Spain and Latin America. Website content, brochures and advertisements for hotels, mooring businesses, beauty care lines and spas, and small businesses and boutique travel blogs.

Related Writing and Translation

- **Journalist, Translator and Community Outreach Coordinator** for La Voz Magazine. Write, translate, and edit articles for a non-profit monthly publication and attend local and regional Latino and Hispanic events to connect with local Spanish speaking readers, receive feedback, provide information, and promote readership.
- **Writer and Content Contributor to HardCider International Online Magazine.** Wrote articles, interviewed local cider-makers and research cider culture for publication on the online platform.

Language-related Experience

- **Freelance English Instructor:** Acquire and retain over 40 students for private, at-home, beginner to high-intermediate/advanced English classes. Successfully market classes online in social media and print. Define English grammar patterns and vocabulary using the Spanish language.
- **Red Hook ESL Program (Non-profit):** Coordinate volunteers to prepare and teach twice-weekly English as a Second Language classes for immigrant farmworkers and community members in the Hudson River Valley, NY.

Education

Masters in Translation and Intercultural Mediation

- **University of Salamanca**, Salamanca Spain, 2013-14.
- **European Masters degree in Translation and Intercultural Mediation.** Masters Thesis (written in Spanish): “Translation and Ecocriticism: Translating Landscape and Bio-regions in Cormac McCarthy’s *Blood Meridian* from English to Spanish.”

Bachelor of the Arts

- **Bard College**, NY, USA, 2007-2011.
- **BA in Spanish Language and Literature.** Secondary concentration in Latin American and Iberian Studies. Undergraduate Thesis: “Original translation and analysis of Jacinta Escudos’ *El Diablo sabe mi nombre*.”

Study Abroad

- **University of Oviedo**, Oviedo Spain, Casa de las Lenguas, 2009-10.
- 6-month Spanish language and culture course for foreign students.
- Studied at an advanced level Spanish language, culture, literature, translation, and art history.

References

Juan Gomez Barreiro, Professor of Geology, University of Salamanca

Phone: +34 923 294 491 ext4488

Email: jugb@usal.es

Miguel Carrera Troyano, Professor of Economics, University of Salamanca

Phone: +34 630 03 84 01

E-mail: mcarrera@usal.es.

Maria Paz Suarez Coalla, Professor of Psychology, University of Oviedo

Phone: +34 620 30 24 37

E-mail: suarezpaz@uniovi.es

Arturo Encina, Secondary School English Professor, IES La Ería, Oviedo

Phone: +34 636 85 01 15

E-mail: Palancas4@gmail.com

Nicole Caso, Professor Spanish and Central/South American Literature, Bard College

Phone: 845-758-6822 x6073

E-mail: Caso@bard.edu